



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Le pouvoir d'un baiser

À l'issue d'une joute verbale entre Daphnis et son rival Dorcon, Daphnis l'emporte et reçoit en récompense un baiser de Chloé.

5 Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἠσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος· Δάφνις δέ, ὡσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπός τις εὐθύς ἦν καὶ πολλακίς ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, καὶ βλέπειν μὲν ἠθέλε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθήματι ἐπίμπλατο. Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθὴ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὡσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. Οὐτε οὖν τροφήν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι· καὶ ποτόν, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ {ἄν} διαβρέξει τὸ στόμα προσεφέρετο.

10 Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἡμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη· ἔρριπτο {καὶ} ἡ σῦριγξ· χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πόας θερινῆς. Εἰς μόνην Χλόην ἐγένετο λάλος· καὶ εἴ ποτε μόνος ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει·

« Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται τὸ φίλημα ; Χεῖλη μὲν ρόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον. Τὸ δὲ φίλημα κέντρον μελίττης πικρότερον. Πολλακίς ἐφίλησα ἐρίφους, πολλακίς ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο· ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν· ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχὴ, καὶ ὁμως πάλιν φιλῆσαι θέλω. Ὡ νίκης κακῆς· ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τὸ ὄνομα. Ἴρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν ; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν ; **Οἶον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σῦριγξ σιωπᾶ· οἶον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κάγῳ κάθημαι· οἶον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κάγῳ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ**

20 **τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἴρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθῆσεται ; »**

Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν.

Longus, *Daphnis et Chloé*, I, 17-19

Traduction

Chloé n'attendit pas davantage. Ravie de cet éloge et désirant depuis longtemps embrasser Daphnis, elle bondit et lui donna un baiser tout simple et gauche, mais bien capable d'enflammer une âme. Alors Dorcon s'enfuit tout chagrin, en quête d'un autre moyen pour satisfaire sa passion. Quant à Daphnis, comme s'il avait reçu une morsure au lieu d'un baiser, il ne tarda pas à

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
Né(e) le :			/			/														
																				
																			1.1	

s'assombrir : il avait souvent des frissons, il devait contenir l'agitation de son coeur, **(5)** il voulait regarder Chloé et, en la regardant, il devenait tout rouge. C'est alors que, pour la première fois, il s'aperçut avec admiration que sa chevelure était blonde et que ses yeux étaient aussi grands que ceux d'une vache, et que son visage était vraiment plus blanc que le lait des chèvres : on aurait dit qu'il venait d'avoir des yeux et que jusqu'alors il avait été aveugle. Il ne prenait de nourriture que pour y goûter ; quant à boire, si on l'y forçait, il prenait juste de quoi se mouiller la bouche. **(10)** Il restait silencieux, lui qui auparavant babillait plus que les criquets, paresseux, lui qui s'agitait plus que les chèvres. Il négligeait même son troupeau et il avait abandonné sa syrx ; son visage était plus vert que l'herbe d'été. Il ne causait qu'avec Chloé et, si d'aventure il se trouvait loin d'elle, voici ce qu'il se racontait à lui-même :

« Quel pouvoir a donc sur moi un baiser de Chloé ? Ses lèvres sont plus tendres que des roses, sa bouche plus douce qu'un rayon de miel, mais son baiser plus perçant qu'un dard d'abeille. Souvent j'ai donné un baiser à des chevreaux, **(15)** souvent j'ai donné un baiser à des chiots nouveaux-nés, et au petit veau qu'a donné Dorcon ; mais ce baiser a quelque chose d'étrange. Mon souffle se précipite, mon coeur bondit, mon âme s'évanouit, et pourtant je ressens toujours le désir du baiser. Ô victoire funeste, ô maladie étrange dont je ne sais même pas dire le nom ! Chloé avait-elle bu des poisons avant de me donner ce baiser ? Mais comment n'est-elle pas morte ? »

Traduction : Jean-René Vieillefond, Paris, Hatier, Les Belles Lettres, Le Livre de Poche, 1973

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Le mot ἔρωξ apparaît à la ligne 3 : expliquez dans le contexte la signification de ce terme.

B. Faits de langue (5 points)

Relevez les occurrences du verbe φιλέω dans les lignes 1 à 6 et dans les lignes 14 à 18. Analysez chaque forme verbale (en indiquant mode, temps, voix, et personne s'il y a lieu) et justifiez l'emploi de chaque temps. Comment ces divers emplois traduisent-ils les sensations et les sentiments éprouvés par Daphnis ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 17 à 22 (depuis Οἷον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες jusqu'à καὶ ἔλεγεν) :



Οἷον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σϋριγξ σιωπᾶ · οἷον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κάγῳ κάθημαι · οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κάγῳ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται. Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται ; »
Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).